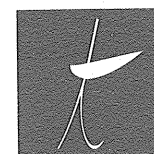


EDITADO POR



Patrimonio Nacional



TESTIMONIO
COMPAÑIA
EDITORIAL

DIRECTOR DE LA COLECCIÓN:
CÉSAR OLMOS

COORDINACIÓN EDITORIAL Y DOCUMENTACIÓN
CÉSAR OLMOS G.-CALAMARTE

SERVICIO FOTOGRÁFICO:
EMILIO OLMOS G.-CALAMARTE

PREIMPRESIÓN E IMPRESIÓN:
TEyPE, S.A.

ASESORES:
JOSÉ MARÍA ÁLVAREZ ROMERO
JOSÉ MANUEL RUIZ ASECIO



© TESTIMONIO. Compañía Editorial, S.A.

Edición dirigida por César Olmos

DEPÓSITO LEGAL: M - 2372 - 1997

I.S.B.N.: 84 - 88829 - 16 - 7

I.S.B.N. OBRA COMPLETA: 84 - 88829 - 17 - 5

N.I.P.O.: 006 - 95 - 031 - 6

Printed in Spain

TEyPE, S.A. Sauce, 30 - Torrejón de Ardoz - MADRID

EL CAPITULARIO DEL REAL MONASTERIO DE SAN LORENZO DE EL ESCORIAL (SIGLO XVI)

ORIGINAL CONSERVADO EN LA
BIBLIOTECA DEL REAL MONASTERIO DE SAN LORENZO DE EL ESCORIAL

ESTUDIO CRÍTICO

por

José Manuel RUIZ ASECIO
Catedrático de la Universidad de Valladolid

LAS MINIATURAS DEL CAPITULARIO

por

Juan José MARTÍN GONZÁLEZ
Catedrático emérito de la Universidad de Valladolid y Académico de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando

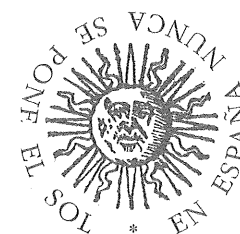
TRADUCCIÓN DEL CAPITULARIO ESCURIALENSE

por

José Manuel RUIZ ASECIO
Catedrático de la Universidad de Valladolid

e

Irene RUIZ ALBI
Licenciada en Historia



COLECCIÓN EL MUNDO DE FELIPE II
EN ESPAÑA NUNCA SE PONE EL SOL

1

TESTIMONIO COMPAÑÍA EDITORIAL
MADRID, 1997

Inicial. I ("nclina Domine aurem tuam ad preces nostras ... ut animam famuli tui imperatoris Carolis ... in pacis ac lucis regione constituas"). Pequeña letra I formada por un pétalo vertical y dos vástagos horizontales de tipo floral.

Orla. Decoración de candelieri formada por finos tallos terminados en voluta, diseñados en dorado sobre granate. En el medio de los cuatro lados hay tarjetas azules, abrochadas al marco por sus recortes. En el interior, sobre fondo negro, se hallan calaveras, colgadas de cinta blanca. Dentro de su implacable sequedad, el miniaturista ha buscado variedad. Así la calavera de la parte superior está vista en escorzo desde la cavidad bucal. La del lado derecho ofrece dos tibias y está coronada, en referencia al Emperador. Un trágico bodegón de la muerte lo integran las tres calaveras del lado inferior. La del centro está completa; el maxilar inferior falta en las laterales, colocadas de perfil o en posición de tres cuartos.

El ritual funerario está unido al empleo de la calavera como símbolo. En el taller de bordados del monasterio se estaba realizando, al mismo tiempo que en el de miniaturas este códice, el terno del Oficio de Difuntos, llamado "de las calaveras". Es fácil deducir que para ambas obras se usaron los mismos modelos.

El Emperador murió y se invoca en el texto "Requiem eternam dona ei Domine". La muerte de Cristo, seguida de su resurrección, es la esperanza para el alma del Emperador.

TRADUCCIÓN DEL CAPITULARIO ESCURIALENSE

Por
José Manuel RUIZ ASENCIO
e
Irene RUIZ ALBI

Día 9 de diciembre. En la fiesta de santa Leocadia, virgen y mártir. Oración.

Seamos ayudados, te pedimos, Señor, por las preces y méritos de tu santa Leocadia, virgen y mártir, para que la que sufrió cárcel y muerte por la confesión de tu nombre nos defienda con su patrocinio de la cárcel eterna. Por el Señor.

Día 8. En la fiesta de la Concepción de Santa María Virgen. Oración.

Dios, que preparaste por medio de la inmaculada concepción de la Virgen un digno habitáculo para tu hijo, y que, avisada de la muerte de su Hijo, preservaste de toda mancha, te pedimos que nos concedas por su intercesión también llegar limpios / a ti. Por el mismo ...
/ (f. 155v)

1 de febrero. San Cecilio, obispo y mártir. Oración.

Dios, que nos concediste venir al conocimiento de tu nombre por medio de tu mártir san Cecilio, concede, propicio, que por quien recibimos los rudimentos del don divino, por él también impetremos los subsidios de la salvación perpetua. Por el Señor ...

19 de junio. Santa Juliana de Falconieri, virgen. Oración.

Dios, que te has dignado recrear admirablemente en el cuerpo de tu Hijo / (f. 156r) a la virgen santa Juliana, laboriosa hasta la última enfermedad, / concédenos, te pedimos, que, intercediendo sus méritos, también situados en la misma agonía de la muerte, seamos conducidos a la patria celeste. Por el mismo Señor ...

Día 28 de enero. San Julián, obispo. Oración.

Incita, te pedimos, Señor, a tu pueblo al espíritu de la caridad, con la que te has dignado llenar a tu confesor y obispo san Julián, y concédenos que los que celebramos su festividad avancemos hacia ti por su ejemplo. Por nuestro Señor, en la unidad del mismo Espíritu Santo Dios ...

/ Capítulo.

/ (f. 156v)

Amo a los que me aman, y los que desde la mañana me esperan, me encontrarán. Ando en los caminos de la justicia, para que me améis, a mí, rico. Los que actúan en mí, no pecarán. Los que me ensalzan, tendrán la vida eterna. (Eccl. 24, 31).

Oración.

Dios, que preparaste por medio de la inmaculada concepción de la Virgen un digno habitáculo para tu hijo, y que, avisada de la muerte de su Hijo, preservaste de toda mancha, te pedimos que nos concedas por su intercesión también llegar limpios a ti. Por el mismo ...

/ Día 28 de septiembre. En la fiesta de san Simón de Rojas. Oración. / (f. 157r)

Dios, cuya claridad resplandece en el corazón de san Simón de Rojas en el eximio culto a la santísima madre de tu Hijo y en las asiduas obras de misericordia, concédenos por su intercesión que consigamos tu misericordia, encendidos por el propio fervor de tu caridad y protegidos por la tutela de la Virgen María. Por el mismo Señor nuestro ...

/ 1 de octubre. En la fiesta de santo Ángel custodio del Reino. / (f. 157v)

Omnipotente y sempiterno Dios, que diputaste con inefable providencia a cada reino un ángel custodio, concédenos, te pedimos, que con las preces y patrocinio del ángel custodio de nuestro reino siempre nos libremos de las adversidades. Por el Señor ...

ÍNDICE

EL CAPITULARIO ESCURIALENSE. ESTUDIO CRÍTICO	
Por José Manuel Ruiz Asencio	9
LA BIBLIOTECA Y EL SCRIPTORIUM DE EL ESCORIAL	11
El Scriptorium Escorialense durante el siglo XVI	15
EL CAPITULARIO ESCURIALENSE	21
Fray Martín de Palencia, calígrafo del Capitulario	21
La escritura del Capitulario	24
Preparación de la página	26
Estructura y disposición de los cuadernos	28
Estructura de los cuadernos	30
Numeración de los folios	32
Cronología de la confección del Capitulario	32
EL CAPITULARIO, LIBRO LITÚRGICO	35
Partes que componen el Capitulario Escorialense	36
El calendario	37
Capítulos y oraciones "de tempore"	39
<i>Esquema del año litúrgico</i>	39
<i>Los días de la semana</i>	41
<i>Las horas canónicas</i>	42
Capítulos y oraciones "de sanctis"	44
El formulario u oraciones comunes	44
El necrologio	45
EL APÉNDICE O SUPLEMENTO DE SANTOS	47
Fecha de confección del Apéndice	49

LAS MINIATURAS DEL CAPITULARIO DEL ESCORIAL

Por Juan José Martín González	51
El arte de las miniaturas	56

BIBLIOGRAFÍA	69
--------------------	----

DESCRIPCIÓN DE LAS MINIATURAS	71
Folio 9 vuelto. El salvador	71
Folio 10. Orla	72
Folio 14. Orla	75
Folio 19 vuelto. La Natividad del Señor	77
Folio 20. Orla	79
Folio 24 vuelto. La Circuncisión del Señor	81
Folio 25. Orla	84
Folio 26 vuelto. La Epifanía	86
Folio 27. Orla	90
Folio 48. Resurrección de Cristo	91
Folio 49. Orla	92
Folio 55 vuelto. La Ascensión del Señor	94
Folio 56. Orla	96
Folio 58 vuelto. Pentecostés	97
Folio 59. Orla	99
Folio 61. Santísima Trinidad	101
Folio 62 vuelto. La Última Cena	103
Folio 63. Orla	106
Folio 69 vuelto. Orla	108
Folio 71 vuelto. Orla	111
Folio 77 vuelto. La Purificación de la Virgen María	111
Folio 78. Orla	113
Folio 79 vuelto. Orla	115
Folio 82 vuelto. La Anunciación de la Virgen María	115

Folio 83. Orla	118
Folio 84 vuelto. Orla	119
Folio 85. Orla	119
Folio 89. Orla	120
Folio 91. Orla	121
Folio 93 vuelto. Los Apóstoles San Pedro y San Pablo	123
Folio 94. Orla	125
Folio 96 vuelto. La Visitación de María a Santa Isabel	125
Folio 97. Orla	127
Folio 99. Orla	128
Folio 101. Orla	129
Folio 105 vuelto. La Transfiguración del Señor	131
Folio 106. Orla	132
Folio 108 vuelto. San Lorenzo	133
Folio 109. Orla	135
Folio 111 vuelto. Asunción de Nuestra Señora	136
Folio 112. Orla	137
Folio 113 vuelto. Orla	138
Folio 114. Orla	139
Folio 177 vuelto. La Natividad de la Virgen	140
Folio 117. Orla	142
Folio 120. Orla	143
Folio 121. Orla	144
Folio 124 vuelto. San Jerónimo	145
Folio 124. Orla	146
Folio 126. Orla	147
Folio 127. Orla	149
Folio 128 vuelto. Festividad de todos los Santos	150
Folio 129. Orla	151
Folio 133. Orla	152
Folio 134 vuelto. Orla	153
Folio 134. Orla	154

Folio 134 vuelto. Orla	154
Folio 136. Orla	155
Folio 137. Orla	155
Folio 139. Orla	156
Folio 140. Orla	157
Folio 141 vuelto. Orla	158
Folio 143 vuelto. Entierro de Cristo	159
Folio 144. Orla	162

TRADUCCIÓN DEL CAPITULARIO ESCURIALENSE

Por José Manuel Ruiz Asencio e Irene Ruiz Albi	163
Siglas de los Libros Bíblicos citados	165
Folio 1r	166
Folio 2r	168
Folio 3r	172
Folio 4r	176
Folio 5r	180
Folio 6r	184
Folio 7r	188
Folio 1v	167
Folio 2v	170
Folio 3v	174
Folio 4v	178
Folio 5v	182
Folio 6v	186
Folio 7v	190

CAPÍTULOS Y ORACIONES "DE TEMPORE"

Folio 8r	195	Folio 8v	195
Folio 10r	195	Folio 10v	196
Folio 11r	196	Folio 11v	197
Folio 12r	197	Folio 12v	197
Folio 13r	197	Folio 13v	198
Folio 14r	198	Folio 14v	198
Folio 15r	199	Folio 15v	199
Folio 16r	200	Folio 16v	200
Folio 17r	200	Folio 17v	201
Folio 18r	201	Folio 20r	201
Folio 20v	202	Folio 21r	203

Folio 21v	203	Folio 22r	203
Folio 22v	204	Folio 23r	204
Folio 23v	205	Folio 25r	205
Folio 25v	205	Folio 27r	206
Folio 27v	206	Folio 28r	206
Folio 28v	207	Folio 29r	207
Folio 29v	208	Folio 30r	208
Folio 30v	208	Folio 31r	209
Folio 31v	209	Folio 32r	209
Folio 32v	210	Folio 33r	210
Folio 33v	211	Folio 34r	211
Folio 34v	211	Folio 35r	212
Folio 35v	212	Folio 36r	213
Folio 36v	213	Folio 37r	213
Folio 37v	214	Folio 38r	214
Folio 38v	215	Folio 39r	215
Folio 39v	216	Folio 40r	216
Folio 40v	216	Folio 41r	217
Folio 41v	217	Folio 42r	218
Folio 42v	218	Folio 43r	219
Folio 43v	219	Folio 44r	220
Folio 44v	220	Folio 45r	220
Folio 45v	221	Folio 46r	221
Folio 46v	222	Folio 47r	222
Folio 49r	222	Folio 49v	223
Folio 50r	223	Folio 50v	224
Folio 51r	224	Folio 51v	224
Folio 52r	225	Folio 52v	225
Folio 53r	226	Folio 53v	226
Folio 54r	226	Folio 54v	227
Folio 56r	227	Folio 56v	227
Folio 57r	228	Folio 57v	228

Folio 58r	229	Folio 59r	229
Folio 59v	229	Folio 60r	229
Folio 60v	230	Folio 61r	230
Folio 61v	230	Folio 63r	231
Folio 63v	231	Folio 64r	231
Folio 64v	232	Folio 65r	232
Folio 65v	232	Folio 66r	233
Folio 66v	233	Folio 67r	234
Folio 67v	234	Folio 68r	235
Folio 68v	235		

CAPÍTULOS Y ORACIONES DE SANTOS 237

Folio 69r	239	Folio 69v	239
Folio 70r	239	Folio 70v	240
Folio 71r	240	Folio 71v	241
Folio 72r	241	Folio 72v	242
Folio 73r	242	Folio 73v	243
Folio 74r	243	Folio 74v	244
Folio 75r	244	Folio 75v	245
Folio 76r	245	Folio 78r	246
Folio 78v	246	Folio 79r	246
Folio 79v	247	Folio 80r	247
Folio 80v	248	Folio 83r	248
Folio 83v	249	Folio 84r	249
Folio 84v	250	Folio 85r	250
Folio 85v	250	Folio 86r	251
Folio 86v	251	Folio 87r	252
Folio 87v	252	Folio 88r	253
Folio 88v	253	Folio 89r	254
Folio 89v	254	Folio 90r	254
Folio 90v	255	Folio 91r	255
Folio 91v	255	Folio 92r	256

Folio 94r	256	Folio 94v	256
Folio 95r	257	Folio 95v	257
Folio 97r	257	Folio 97v	258
Folio 98r	258	Folio 98v	259
Folio 99r	259	Folio 99v	260
Folio 100r	260	Folio 100v	261
Folio 101r	261	Folio 101v	261
Folio 102r	262	Folio 102v	262
Folio 103r	262	Folio 103v	263
Folio 104r	263	Folio 104v	264
Folio 106r	264	Folio 106v	264
Folio 107r	265	Folio 107v	265
Folio 109r	265	Folio 109v	266
Folio 110r	266	Folio 110v	267
Folio 112r	267	Folio 112v	267
Folio 113r	268	Folio 113v	268
Folio 114r	269	Folio 114v	269
Folio 115r	270	Folio 115v	270
Folio 117r	270	Folio 117v	271
Folio 118r	271	Folio 118v	271
Folio 119r	272	Folio 119v	272
Folio 120v	273	Folio 121r	273
Folio 121v	274	Folio 122r	274
Folio 122v	274	Folio 124r	274
Folio 124v	275	Folio 125r	275
Folio 125v	275	Folio 126r	276
Folio 126v	276	Folio 127r	276
Folio 127v	277	Folio 129r	277
Folio 129v	277	Folio 130r	278
Folio 130v	278	Folio 131r	279
Folio 131v	279	Folio 132r	280
Folio 132v	280		

COMÚN DE LOS DE SANTOS	281
Folio 133r	283
Folio 134r	283
Folio 135r	284
Folio 136r	285
Folio 137r	286
Folio 138r	286
Folio 139r	287
Folio 140r	288
Folio 141r	289
Folio 142r	290

[ORACIONES POR LOS FAMILIARES DIFUNTOS DE FELIPE II]	291
Folio 144r	293
Folio 145r	294
Folio 146r	295
Folio 147r	296

APÉNDICE DE LOS SANTOS	299
Folio 148r	301
Folio 149r	301
Folio 150r	302
Folio 151r	303
Folio 152r	304
Folio 153r	304
Folio 154r	305
Folio 155r	305
Folio 156r	306
Folio 157r	307